

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1987 Nr. 203

---

---

A. TITEL

*Administratief Akkoord voor de toepassing van het Verdrag inzake  
sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de  
Verenigde Staten van Amerika;  
's-Gravenhage, 8 december 1987*

B. TEKST**Administratief Akkoord voor de toepassing van het Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Staten van Amerika**

Overeenkomstig artikel 19, sub a) van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Staten van Amerika inzake sociale zekerheid, ondertekend op 8 december 1987, zijn de bevoegde autoriteiten:

voor Nederland,  
de Minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid

voor de Verenigde Staten van Amerika,  
the Secretary of Health and Human Services

de volgende bepalingen overeengekomen:

**HOOFDSTUK I****ALGEMENE BEPALINGEN****Artikel 1**

1. Voor de toepassing van dit Administratief Akkoord, wordt onder „Verdrag” verstaan het Verdrag inzake sociale zekerheid tussen de Verenigde Staten van Amerika en het Koninkrijk der Nederlanden.

2. Andere termen hebben de hun in het Verdrag toegekende betekenis.

**Artikel 2**

1. Overeenkomstig artikel 19, sub b) van het Verdrag zijn de volgende verbindingsorganen aangewezen:

Voor de Verenigde Staten:  
de Social Security Administration.

Voor Nederland:  
a) voor wat betreft de ouderdoms-, weduwen- en wezenverzekering:  
de Sociale Verzekeringsbank;  
b) voor wat betreft de invaliditeitsverzekering:  
het Gemeenschappelijk Administratiekantoor.

**Administrative Arrangement for the Implementation of the Agreement  
between the Kingdom of the Netherlands and the United States of  
America on Social Security**

Pursuant to Article 19(a) of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United States of America on Social Security, concluded on 8 December 1987, the Competent Authorities:

for the Netherlands,  
the Minister for Social Affairs and Employment

for the United States of America,  
the Secretary of Health and Human Services

have agreed on the following provisions:

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. For the application of the Administrative Arrangement, "Agreement" means the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United States of America on Social Security.

2. Other terms shall have the meaning given to them in the Agreement.

Article 2

1. The following are designated as liaison bodies, pursuant to Article 19(b) of the Agreement:

For the United States:  
the Social Security Administration;

For the Netherlands:  
a. as regards old-age, widows and orphans insurance:  
Sociale Verzekeringsbank (Social Insurance Bank);

b. as regards invalidity insurance:  
Gemeenschappelijk Administratiekantoor (Joint Administration Office).

2. De verbindingsorganen van de Verdragsluitende Staten stellen de voor de uitvoering van het Verdrag benodigde formulieren en procedures gezamenlijk vast.

3. Voor de toepassing van het Verdrag kunnen de verbindingsorganen zich zowel rechtstreeks met elkaar als met personen, ongeacht hun woonplaats, in verbinding stellen.

### Artikel 3

Het bevoegde Nederlandse uitvoeringsorgaan voor de toepassing van artikel 16 van het Verdrag is de Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging.

## HOOFDSTUK II

### BEPALINGEN INZAKE DE TOEPASSELIJKE WETGEVING

### Artikel 4

1. Voor de toepassing van dit artikel wordt onder „orgaan” verstaan voor wat de Verenigde Staten betreft, de Social Security Administration, en voor wat Nederland betreft, de Sociale Verzekeringsraad.

2. Wanneer de wetten van een Verdragsluitende Staat overeenkomstig Titel II van het Verdrag van toepassing zijn, geeft het orgaan van die Verdragsluitende Staat, op verzoek van een werknemer, zijn werkgever of van een zelfstandige, een verklaring af waaruit blijkt dat op de werknemer of de zelfstandige die wetten van toepassing zijn.

Deze verklaring is het bewijs dat de genoemde persoon is vrijgesteld van de wetten inzake verplichte verzekering van de andere Verdragsluitende Staat.

3. Wanneer een in artikel 9, tweede lid van het Verdrag bedoelde werknemer, aan wie krachtens het tweede lid een verklaring is afgegeven door het orgaan van de Verenigde Staten, vervolgens op het grondgebied van Nederland in loondienst gaat werken bij een andere op dat grondgebied gevestigde werkgever, moet de werknemer hiervan onverwijld het orgaan van de Verenigde Staten in kennis stellen. Dit orgaan geeft hierop een gewijzigde verklaring af en stelt het orgaan van Nederland hiervan in kennis.

4. Wanneer artikel 9, derde lid, of artikel 12, derde lid, van het Verdrag van toepassing is op een gezinslid van een werknemer die van het grondgebied van Nederland is uitgezonden naar het grondgebied van de Verenigde Staten en dat gezinslid vervolgens in loondienst of als zelfstandige gaat werken op het grondgebied van de Verenigde Staten, moet dit gezinslid onverwijld het Nederlandse orgaan hiervan in kennis stellen.

2. The liaison bodies of the Contracting States shall agree on joint forms and procedures necessary to implement the Agreement.

3. For the application of the Agreement, the liaison bodies may communicate directly with each other as well as with any person wherever the person may reside.

### Article 3

The Netherlands agency competent for the application of Article 16 of the Agreement shall be the Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging (New General Professional Association).

## CHAPTER II

### PROVISIONS CONCERNING APPLICABLE LAWS

### Article 4

1. For the purposes of this Article, "institution" means, as regards the United States, the Social Security Administration, and, as regards the Netherlands, the Sociale Verzekeringsraad (Social Insurance Council).

2. When the laws of a Contracting State are applicable in accordance with Part II of the Agreement, the institution of that Contracting State, upon request of an employed person, the employer of that person or a self-employed person, shall issue a certificate stating that the employed person or self-employed person is subject to those laws. *This certificate shall be proof that the named person is exempt from the laws on compulsory coverage of the other Contracting State.*

3. When an employed person described in Article 9, paragraph 2, of the Agreement, to whom a certificate has been issued under paragraph 2 by the institution of the United States, subsequently becomes employed in the territory of the Netherlands by a different employer located in that territory, the employed person must, without delay, inform the institution of the United States. This institution shall thereupon issue an amended certificate and inform the institution of the Netherlands.

4. When Article 9, paragraph 3, or Article 12, paragraph 3, of the Agreement applies to a family member of an employed person sent from the territory of the Netherlands to the territory of the United States and that family member subsequently becomes employed or self-employed in the territory of the United States, this family member must without delay inform the institution of the Netherlands.

5. Het orgaan van de Verdragsluitende Staat dat een verklaring krachtens dit artikel heeft afgegeven, zendt hiervan copieën aan de werknemer en zijn werkgever of aan de zelfstandige en, indien nodig, aan het orgaan van de andere Verdragsluitende Staat.

### HOOFDSTUK III

#### BEPALINGEN INZAKE UITKERINGEN

##### Artikel 5

1. Het uitvoeringsorgaan van een Verdragsluitende Staat waarbij overeenkomstig artikel 22 van het Verdrag het eerst een aanvraag om uitkering is ingediend, stelt hiervan onverwijld het uitvoeringsorgaan van de andere Verdragsluitende Staat in kennis, hetzij direct, hetzij via het verbindingsorgaan, en verstrekt daarbij de bewijsstukken en andere voorhanden zijnde bescheiden die voor het uitvoeringsorgaan van de andere Verdragsluitende Staat noodzakelijk kunnen zijn om de behandeling van de aanvraag te voltooien.

2. Het uitvoeringsorgaan van een Verdragsluitende Staat dat een aanvraag ontvangt die eerst was ingediend bij het uitvoeringsorgaan van de andere Verdragsluitende Staat verstrekt onverwijld aan laatstbedoeld orgaan, hetzij direct, hetzij via het verbindingsorgaan van de andere Verdragsluitende Staat, de bewijsstukken en andere beschikbare inlichtingen die vereist kunnen zijn om de behandeling van de aanvraag te voltooien.

3. Het uitvoeringsorgaan van de Verdragsluitende Staat waarbij een aanvraag om uitkering is ingediend verifieert de juistheid van de inlichtingen betreffende de aanvrager en zijn gezinsleden. De verbindingsorganen bepalen welke soorten inlichtingen moeten worden geverifieerd.

### HOOFDSTUK IV

#### DIVERSE BEPALINGEN

##### Artikel 6

Voor de uitvoering van het Verdrag verstrekt het uitvoeringsorgaan van een Verdragsluitende Staat op verzoek van het verbindingsorgaan van de andere Verdragsluitende Staat overeenkomstig de krachtens artikel 2 van dit Administratieve Akkoord door de verbindingsorganen vast te stellen regels alle beschikbare inlichtingen betreffende de aanvraag van een bepaald persoon.

5. The institution of the Contracting State which has issued a certificate under this Article shall send copies of it to the employed person and the employer of that person or the self-employed person and, as needed, the institution of the other Contracting State.

#### CHAPTER III

#### PROVISIONS ON BENEFITS

#### Article 5

1. The agency of the Contracting State with which an application for benefits is first filed in accordance with Article 22 of the Agreement shall inform the appropriate agency of the other Contracting State of this fact without delay, either directly or by way of the liaison body, and provide such evidence and other documentation available to it as may be necessary for the agency of the other Contracting State to complete action on the claim.

2. The agency of a Contracting State which receives an application that was first filed with an agency of the other Contracting State shall without delay provide the latter agency, either directly or by way of the liaison body of the other Contracting State, with such evidence and other available information as may be required to complete action on the claim.

3. The agency of the Contracting State with which an application for benefits has been filed shall verify the accuracy of the information pertaining to the applicant and his family members. The types of information to be verified shall be agreed upon by the liaison agency.

#### CHAPTER IV

#### MISCELLANEOUS PROVISIONS

#### Article 6

In accordance with measures to be agreed upon by the liaison bodies of the Contracting States pursuant to Article 2 of this Administrative Arrangement, the agency of one Contracting State shall, upon request of the liaison body of the other Contracting State, furnish available information relating to the claim of any specified individual for the purpose of administering the Agreement.

## Artikel 7

Copieën van documenten die door het uitvoeringsorgaan van een Verdragsluitende Staat voor eensluidend zijn gewaarmerkt, worden door het uitvoeringsorgaan van de andere Verdragsluitende Staat zonder nadere verklaring als zodanig aanvaard. Bij de toepassing van de wetten van een Verdragsluitende Staat berust de uiteindelijke beoordeling van de bewijskracht van de bewijsstukken, die aan een uitvoeringsorgaan van een Verdragsluitende Staat uit welke bron dan ook worden voorgelegd, bij het uitvoeringsorgaan van eerstbedoelde Staat.

## Artikel 8

De in artikel 4 van dit Administratieve Akkoord aangewezen organen wisselen statistieken uit betreffende het aantal op grond van het genoemde Artikel afgegeven verklaringen en de krachtens het Verdrag aan de rechthebbenden gedane betalingen. Deze statistieken worden jaarlijks in een nader overeen te komen vorm verstrekt.

## Artikel 9

1. Wanneer krachtens artikel 20 van het Verdrag administratieve bijstand wordt gevraagd, worden de andere kosten dan de normale personeels- en uitvoeringskosten van het uitvoeringsorgaan dat de bijstand verleent, vergoed.

2. Op verzoek verstrekt het uitvoeringsorgaan van elk van beide Verdragsluitende Staten aan het uitvoeringsorgaan van de andere Verdragsluitende Staat kosteloos de in zijn bezit zijnde medische informatie en de bescheiden betreffende de arbeidsongeschiktheid van de aanvrager of rechthebbende.

3. Een uitvoeringsorgaan van een Verdragsluitende Staat kan van een aanvrager of een rechthebbende, die op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat verblijft, verlangen een medisch onderzoek te ondergaan op het grondgebied van elk van beide Verdragsluitende Staten.

4. Krachtens het eerste lid verschuldigde bedragen worden vergoed na overlegging van een gedetailleerde opgave van de kosten.

## Artikel 10

Zonder machtiging van de nationale wetgeving van een Verdragsluitende Staat, mogen gegevens betreffende een persoon die krachtens het Verdrag of dit Administratieve Akkoord zijn overgedragen uitsluitend gebruikt worden voor de uitvoering van het Verdrag.



## Article 7

Copies of documents which are certified as true and exact copies by the agency of one Contracting State shall be accepted as true and exact copies by the agency of the other Contracting State, without further certification. When applying its laws, the agency of each Contracting State shall be the final judge of the probative value of the evidence submitted to it from whatever source.

## Artikel 8

The institutions designated in Article 4 of this Administrative Arrangement shall exchange statistics on the number of certificates issued under the said Article and on the payments made to beneficiaries under the Agreement. These statistics shall be furnished annually in a form to be agreed upon.

## Article 9

1. Where administrative assistance is requested under Article 20 of the Agreement, expenses other than regular personnel and operating costs of the agencies providing the assistance shall be reimbursed.

2. Upon request, the agency of either Contracting State shall furnish without expense to the agency of the other Contracting State any medical information and documentation in its possession relevant to the disability of the claimant or beneficiary.

3. An agency of a Contracting State may require a claimant or beneficiary who is present in the territory of the other Contracting State to undergo a medical examination in the territory of either Contracting State.

4. Amounts owed under paragraph 1 shall be reimbursed upon presentation of a detailed statement of expenses.

## Article 10

Unless authorized by the national statutes of a Contracting State, information about an individual which is transmitted in accordance with the Agreement of this Administrative Arrangement shall be used exclusively for purposes of implementing the Agreement. Such infor-

Dergelijke door een uitvoeringsorgaan, een verbindingsorgaan of een orgaan van een Verdragsluitende Staat ontvangen gegevens zijn onderworpen aan de nationale wetgeving inzake de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en de vertrouwelijkheid van persoonsgegevens van die Verdragsluitende Staat.

#### Artikel 11

Dit Administratieve Akkoord treedt op dezelfde datum in werking als het Verdrag en heeft dezelfde werkingsduur.

GEDAAN in tweevoud te Den Haag op 8 december 1987 in de Nederlandse en de Engelse taal, beide teksten zijnde authentiek.

*Voor de Bevoegde Autoriteit van het Koninkrijk der Nederlanden,*

(w.g.) L. DE GRAAF

*Voor de Bevoegde Autoriteit van de Verenigde Staten van Amerika,*

(w.g.) JOHN SHAD

---

mation received by an agency, a liaison body or an institution of a Contracting State shall be governed by the national statutes of that Contracting State for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

#### Article 11

This Administrative Arrangement shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement and shall have the same period of validity.

DONE at The Hague on 8 December 1987 in duplicate in the Dutch and English languages, both texts being equally authentic.

*For the Competent Authority of the Kingdom of the Netherlands:*

(sd.) L. DE GRAAF

*For the Competent Authority of the United States of America:*

(sd.) JOHN SHAD

---

D. PARLEMENT

Het Akkoord behoeft ingevolge additioneel XXI, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet, juncto artikel 62, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet naar de tekst van 1972, niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Akkoord zullen ingevolge artikel 11 op dezelfde datum in werking treden als de bepalingen van het in rubriek J hieronder genoemde Verdrag van 8 december 1987.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Akkoord alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Het onderhavige Akkoord dient tot uitvoering van het op 8 december 1987 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Staten van Amerika. De Nederlandse en de Engelse tekst van het Verdrag zijn geplaatst in *Trb.* 1987, 202.

Uitgegeven de *eenendertigste* december 1987.

*De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,*

F. KORTHALS ALTES